

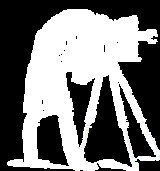
Photo berriak

Las novedades fotográficas

5



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



1993tik Argazkigintzaren alde

Photomuseum

Argazki & Zinema Museoa
Zarautz

Con motivo del centenario del nacimiento de Gabriel Celaya, Photoberriak homenajea al poeta vasco en los números 5, 6, 7 y 8 de la revista. El poema “*Onda de silencio*” abre esta sección acompañado por una fotografía del poeta.

Con el fin de dar a conocer los fondos del propio museo, de una manera didáctica, mostramos objetos relacionados con la prefotografía. En esta ocasión el mundo de las sombras es el protagonista, con sombras orientales, europeas, blancas, de mano y sombras ocultas.

Las imágenes de “Encuentros” de Miguel Lekuona completan este número.

Gabriel Celayarean jaiotzaren 100. urteurrena dela eta Photoberriak 5. 6. 7. eta 8. aleak eskeintzen dizkio omenaldi modura poeta euskaldunari. “*Onda de silencio*” poemarekin zabaltzen da atal hau poetaren argazki batekin lagunduta.

Museoaren fondoak ezagutarazteko asmoz, modu didaktiko batean prefotografiarekin zerikusia duten objektuak erakusten ditugu. Oraingoan, itzalak hartzen dute protagonismoa, ekialdeko itzalak, europearrak, txuriak, esku itzalak eta itzal eskutuak.

Zenbakia hau, Miguel Lekuonaren “Topaketak”eko irudiez osatzen da.

SUMARIO / AURKIBIDEA

<i>Onda de silencio</i>	03-13	<i>Onda de Silencio</i>
Homenaje a Gabriel Celaya I		Gabriel Celayari omenaldia I
1911-2011		1911– 2011
<i>Sombras</i>	14-39	<i>Itzalak</i>
<i>Hand shadows to be thrown upon the wall</i>	40-62	<i>Hand shadows to be thrown upon the wall</i>
Henry Bursill		Henry Bursill
<i>Encuentros</i>	63-121	<i>Topaketak</i>
Miguel Lekuona Narzabal		Miguel Lekuona Narzabal



ONDA DEL SILENCIO

Entre la vida y el sueño
Sube y baja el silencio

Sube con la tarde, pura
De penúltimas nostalgias amarillas;
Baja con la noche, lenta
De alas y muertos de espuma.

Entre la vida y el sueño
Sube y baja el silencio.

Sube con el dedo quieto
Sobre sus labios morados;
Baja lento a sus abismos
Con los ojos entornados.

Sube y anuncia:
¿Qué anuncia?
Baja y me dice:
¿Qué dice?

Entre la vida y el sueño
Sube y baja el silencio.

Sube y me trae peces muertos
Desde sus profundidades;
Baja con un olor frío
De astro deshabitado.

Sube y pone en la luna
Largas algas amarillas;
Baja y pone en mi sueño
Rostros pálidos y quietos.

Entre la vida y el sueño
Sube y baja el silencio.
Sube y baja el silencio;
Sube y baja y es la densa
Respiración de la angustia.

La noche era un silencio
En equilibrio matemático de esferas

En la luna había
Guitarras verdes de hielo,
Balastradas y terrazas,
Escalinatas,
Estatuas
Bajo árboles blancos de escarcha.

En la luna había
Sonámbulos inmóviles
Con los ojos en blanco,
Lacerados,
Ciegos,

Sonámbulos que velan
La luna y su misterio.

Algas largas y sueltas,
Medusas fosforescentes,
Caballeras de luna flotaban
Sobre los pálidos y yertos mares verdes.

La luna olía a química,
A éter,
A muerte.



Gabriel Celaya

GABRIEL CELAYA

1911

El 18 de marzo nace en Hernani (Gipuzkoa) Rafael Gabriel Juan Múgica Celaya Leceta Cendoya.

1918

Comienza sus estudios en el colegio de los Marianistas de San Sebastián.

1922

Reside temporalmente en Pau (Francia) y en El Escorial, debido a problemas de salud. *La lectura* es su ocupación preferida.

1927

Termina el bachillerato en San Sebastián. Segundo viaje a Francia.

1928

Se traslada a Madrid, para estudiar Ingeniería Industrial en la Universidad. Le acompaña su primo Ohlsson. Vive en la Residencia de Estudiantes. Ocupa la habitación nº 6 del tercer pabellón que había sido ocupada previamente por Salvador Dalí y Federico García Lorca.

1929

Entre este año y 1930 conoce a García Lorca, Buñuel, Dalí, Ortega y Gasset, Moreno Villa, Unamuno, Emilio Prados, Juan Ramón Jiménez y a los intelectuales más célebres que pasan por la Residencia de Estudiantes. Inicia una "Historia General del Teatro", obra inacabada.

1932

Empieza a escribir los poemas de "Marea del silencio".

911

Rafael Gabriel Juan Múgica Celaya Leceta Cendoya, martxoaren 18an jaio zen Hernanin (Gipuzkoan).

1918

Donostiako Marienistako ikastetxean hasten ditu ikasketak.

1922

Aldi baterako Pabe-n (Frantzia) bizi da eta baita El Escorialen (Madril) osasun arazoak zirela eta. Irakurtzea da bere eginkizunik maitatuena.

1927

Batxilergoa amaitzen du Donostian. Bigarren bidaia Frantziara.

1928

Madrilera doa ingeniari-tza industrialak ikasteko unibertsitatean. Ohlsson bere lehengusuak laguntzen dio. *Residencia de Estudiantes* egoitzan bizi da. Egoitzako 3. pabilioiko 6. gelan lehenago Salvador Dalí eta Federico García Lorca erabili izandakoak.

1929

Urte hontan eta 1930 bitartean Lorca, Buñuel, Dalí, Ortega y Gasset, Moreno Villa, Unamuno, Emilio Prados, Juan Ramón Jiménez eta egoitzatik pasatako intelektual esanguratsuenak ezagutu zituen. "*Historia General de Teatro*" idazteari ekin zion, baina ez zuen amaitu.

1932

"Mareas del silencio" izeneko poemak idazten hasten da.

1933

Hace el servicio militar en Cuatro Vientos (Madrid).

1934

Conoce a Pablo Neruda.

1935

Termina los estudios de ingeniero, viaja a Inglaterra y regresa a San Sebastián para trabajar en la empresa familiar. Publica "Marea del silencio", con el nombre de Rafael Múgica.

1936

Obtiene el Premio del Centenario Bécquer, otorgado por el Lyceum Club Femenino de Madrid, por su libro "La soledad cerrada". Comienza la guerra civil española: participa como voluntario en el ejército republicano, siendo capitán de gudarís en Bizkaia.

1937

Es hecho prisionero al caer Bilbao en poder de las tropas rebeldes. Se casa con Julia Cañedo, con quién tendrá dos hijos: Pilar y Luis Gabriel.

1939

Trabaja como gerente en la empresa familiar de San Sebastián

1944

Años de silencio, aunque sigue escribiendo. Crisis matrimonial.

1945

Una enfermedad anímica le obliga a guardar reposo.

1946

Publica "Tentativas". Conoce a Amparo Gastón.

1933

Cuatro Vientos-en (Madril) soldadutza egiten du.

1934

Pablo Neruda ezagutzen du.

1935

Ingeneritza ikasketak amaitzen ditu, Ingalaterran bidaiatzen du eta Donostiara itzultzen da etxeko enpresan lan egiteko.

1936

Becquerren Mendeureneko Saria jasotzen du, Madrilgo Emakumezkoen Lyceum Club-ak emana, "La soledad cerrada" liburua rengatik. Espainiako Gerra Zibila hasten da, errepublikako gudarostean boluntario bezela parte hartzen du, Bizkaian gudarien kapitain izan zelarik.

1937

Bilbo erortzean preso hartzen dute errebeldeek. Julia Cañedorekin ezkondu eta bi seme-alaba izango dituzte: Pilar eta Luis Gabriel.

1939

Donostian etxeko enpresan gerente modura lanean dihardu.

1944

Isiltasun urteak, idazten jarraitu arren. Senar-emazte arteko krisia.

1945

Gogo-aldarte gaixotasun batek, atsedean gordetzera behartzen du.

1946

"Tentativas" argitaratzen du,. Amparo Gastón ezagutzen du.

1947

Muere su padre, Luis Múgica. Funda en San Sebastián la colección de poesía "Norte". Es miembro del equipo fundador de la revista "Egan". Comienza a publicar artículos en el periódico local "La Voz de España". Publica "La soledad cerrada" como Rafael Múgica, "Movimientos elementales" y "Tranquilamente hablando", éste firmado como Juan de Leceta. Traduce "Cincuenta poemas franceses" de R.M. Rilke, "El libro de Urizen" de W. Blake y "Una temporada en el infierno" de Rimbaud.

1948

Publica "Objetos poéticos". Reivindica la figura de Gustavo Adolfo Bécquer en sus artículos en el periódico. Publica "Lázaro calla".

1949

Publica "Las cosas como son" (como Juan de Leceta), "Se parece al amor", "El principio sin fin" y escribe artículos en las revistas "Manantial" de Melilla y "Espadaña" de León.

1950

Publica "Deriva".

1951

Publica "Las cartas boca arriba", y "El arte como lenguaje". Traduce a Paul Eluard para la revista Deucalión. Finaliza la empresa editorial de "Norte".

1952

Publica "Lo demás es silencio". Inicia una campaña en memoria de Miguel Hernández en la prensa local.

1947

Luis Múgica bere aita hiltzen da. "Norte" izeneko poesia kolekzioa sortzen du Donostian. "Egan" aldizkariaren talde sortzaileko kide da. "La voz de España", egunkarian zenbait artikulua argitaratzen hasten da. "La sociedad cerrada" plazaratzen du Rafael Múgica ezizenez. "Movimientos elementales" eta "Tranquilamente hablando" ordea, Juan de Leceta ezizenez. Zenbait liburu gaztelaratzen ditu, R. M. Rike-ren "Cincuenta poemas Franceses", W. Blake-ren "El libro de Urizen" eta Rimbaud-en "Una temporada en el infierno".

1948

"Objetos poéticos" argitaratzen du, egunkariko artikulutan, Gustavo Adolfo Bécquer-en pertsonaia aldarrikatzen du. "Lazaro calla" argitaratzen du.

1949

"Las cosas como son" (Juan de Leceta ezizenez), "Se parece al amor", "El principio del fin" argitaratzen ditu. Melillako "Manantial" eta Leon-eko "Espadaña" aldizkarietan artikulua idazten ditu.

1950

"Deriva" argitaratzen du.

1951

"Las cartas boca arriba" eta "El arte como lenguaje", plazaratzen ditu. Paul Eluard itzultzen du "Deucalión" aldizkarirako. "Norte" enpresa editoriala amaitzen du.

1952

"Lo demás es silencio" argitaratzen du. Tokiko prentsan Miguel Hernández-en aldeko kanpaina hasten du.

1954

Se separa de su familia. Publica "Vía muerta" y traduce "Quince poemas" de Paul Eluard.

1955

Publica "Cantos Iberos" y en colaboración con Amparo Gastón "Coser y cantar".

1956

Abandona su profesión de ingeniero y su trabajo en la empresa familiar. Se traslada a vivir a Madrid con Amparo Gastón para dedicarse exclusivamente a la literatura. Publica "De claro en claro", que es galardonado con el Premio de la Crítica.

1957

Publica "Pequeña Antología Poética", "Entreacto" y "Las resistencias del diamante".

1958

Publica en colaboración con Amparo Gastón "Música celestial".

1959

Publica "Cantata en Aleixandre", "El corazón en su sitio" y "Poesía y verdad".

1960

Publica "Penúltimas tentativas", "Para vosotros dos" y "Poesía urgente".

1961

Publica "La buena vida", "Poemas de Juan de Leceta", "L'Espagne en marche" y "Rapsodia euskara".

1954

Bere familiarengandik banatzen da. "Vía muerta" argitaratzen du eta Paul Eluard-ren "Quince poemas" itzultzen du.

1955

"Cantos Iberos" argitaratzen du eta Amparo Gastón-en laguntzaz "Coser y cantar".

1956

Ingeniari izateari eta etxeko enpresan zuen lana alde batera uzten ditu. Amparo Gastón-ekin batera Madrilera joaten da bizitzera, bere burua guztiz literaturari eskeintzeko. "De claro en claro" argitaratzen du, Kritikaren Saria jasotzen duelarik honegatik.

1957

"Pequeña Antología Poética", "Entreacto" eta "Las resistencias del diamante" argitaratzen ditu.

1958

Amparo Gastón-en laguntzaz "Música Celestial" argitaratzen du.

1959

"Cantata de Aleixandre", "El corazón en su sitio" eta "Poesía y verdad" kaleratzen ditu.

1960

"Penúltimas tentativas", "Para vosotros dos" eta "Poesía urgente" argitaratzen ditu.

1961

"La buena vida", "Poemas de Juan de Leceta", "L'Espagne en marche" eta "Rapsodia euskara" argitaratzen ditu.

1962

Viaja a Colliure (Francia) para recordar a Antonio Machado. Publica "Lo uno y lo otro", "Poesía (1934-1961)", "Episodios nacionales" y "Mazorcas".

1963

Publica "El relevo", "Dos cantatas" y "Versos de otoño". Recibe el Premio Atalaya de poesía, en Alicante, por este último libro. Es galardonado a su vez con el Premio Internacional de Poesía Libera Stampa por el conjunto de su obra.

1964

Estancia en Miraflores de la Sierra. Publica "La linterna sorda", "Poema en homenaje a Vicente Aleixandre" y "Exploración de la poesía".

1965

Conoce en Madrid al poeta cubano Nicolás Guillén. Publica "Los buenos negocios" y "Baladas y decires vascos".

1966

Viaja a Cuba. Junto a Alfonso Sastre y el pintor Ricardo Zamorano es condenado a pagar una multa de 50.000 pesetas por haber participado en una asamblea de estudiantes de la Facultad de Ciencias Políticas de Madrid. Acude a Baeza, para el homenaje tributado a Antonio Machado.

1967

Publica "Poemas de Rafael Múgica" y "Lo que faltaba". Segundo viaje a Cuba invitado por Nicolás Guillén a asistir como jurado del concurso convocado por la Unión de Escritores y Artistas Cubanos. Conoce a Paco Ibáñez en Madrid.

1962

Colliure-ra (Frantzia) egiten du bidaia, Antonio Machado gogoratzera. "Lo uno y lo otro", "Poesía (1934-1961)", "Episodios nacionales" eta "Mazorcas" argitaratzen ditu.

1963

"El relevo", "Dos cantatas" eta "Versos de otoño" argitaratzen ditu. Atalaya poesia saria jasotzen du Alicanten, azken liburu honengatik. Era berean, "Libera Stampa" nazioarteko poesia saria jasotzen du bere lan osoarengatik.

1964

Miraflores de la Sierran egotaldia. "La linterna sorda", "Poema en homenaje a Vicente Aleixandre" eta "Exploración de la poesía" argitaratzen ditu.

1965

Nicolás Guillén poeta kubatarra ezagutzen du Madrilen "Los buenos negocios" eta "Baladas y decires vascos" argitaratzen ditu.

1966

Kubara bidaiatzen du. Alfonso Sastre eta Ricardo Zamorano pintorearekin batera. 50.000 pezetako isuna ordaintzera zigortzen dute ikasle asamblea batean parte hartzeagatik Madrilgo *Ciencias Políticas*-ko Fakultatean. Baeza-ra doa, Machado-ren omenaldira.

1967

"Poemas de Rafael Múgica" eta "Lo que faltaba" argitaratzen ditu. Kubara bigarren bidaia egiten du Nicolás Guillén-ek gonbidatua "Unión de Escritores y Artistas Cubanos" delakoak deitutako konkurtsora epaimahikide bezela. Paco Ibáñez ezagutzen du Madrilen.

1968

Se le concede el Premio Internacional Etna Taormina por el conjunto de su obra poética. Viaja a Brasil para asistir a la inauguración de un monumento a Federico García Lorca. Encuentro con Pablo Neruda y Francisco García Lorca. Participa en La Habana en el Congreso de la Cultura. Publica "Los espejos transparentes" y "Canto en lo mío".

1969

Publica "Poesías completas" y "Lírica de cámara". Visita Sao Paulo y Río de Janeiro. Viaje a Italia.

1970

Publica en colaboración con Phyllis Turnbull "Castilla, a cultural reader".

1971

Publica "Operaciones poéticas", "Cien poemas de amor" y "Campos semánticos".

1972

Publica de nuevo "Tentativas" y "El relevo"; "Inquisición de la poesía", "La voz de los niños" y "Bécquer".

1973

Publica "Dirección prohibida", "Función de uno, equis, ene" y "El derecho y el revés".

1974

Publica de nuevo "Lázaro, calla" y "Los espacios de Chillida".

1975

Publica "La higa de Arbigorriya" e "Itinerario poético".

1968

"Etna Taormina" sari internazionala jasotzen bere poesia lanaren osotasunarengatik. Brasilerara bidaiatzen du, Federico García Lorca-ren omenezko monumentu baten inaugurazio batetara joateko. Pablo Neruda eta Francisco García Lorca-rekin topaketa. Habanako kultura kongresuan parte hartzen du. "Los espejos transparentes" eta "Canto en lo mío" argitaratzen ditu.

1969

"Poesías completas" eta "Lírica de cámara" argitaratzen ditu. Sao Paulo eta Río de Janeiro bisitatzen ditu. Italiara bidaiatzen du.

1970

Phyllis Turnbull-en kolaborazioarekin "Castilla, a cultural reader" argitaratzen du.

1971

"Operaciones poéticas", "Cien poemas de amor" eta "Campos semánticos", argitaratzen ditu.

1972

"Tentativas", "El relevo"; "Inquisición de la poesía", "La voz de los niños" eta "Bécquer", argitaratzen ditu berriro.

1973

"Dirección prohibida", "Función de uno, equis, ene" eta "El derecho y el revés" argitaratzen ditu.

1974

Berriro "Lázaro, calla" eta "Los espacios de Chillida", argitaratzen ditu.

1975

"La higa de Arbigorriya" eta "Itinerario poético", plazaratzen ditu.

1976

La Real Sociedad Vascongada de Amigos del País le nombra socio de honor. Publica "Buenos días, buenas noches" y "Poesía abierta (antología)".

1977

Se presenta como candidato por el Partido Comunista de España en las primeras elecciones legislativas, en Gipuzkoa. Publica "El hilo rojo", "Parte de guerra" y "Poesía".

1978

Publica "Iberia sumergida" y "Memorias inmemoriales".

1979

Publica una antología de sus versos y "Poesía y verdad".

1981

Publica "Poesía hoy" y "Poesías completas (1977-1980)".

1982

El 14 de octubre contrae matrimonio en San Sebastián con Amparo Gastón. Publica "Penúltimos poemas".

1983

Publica "Cantos y mitos".

1984

La Diputación Foral de Gipuzkoa organiza un homenaje al poeta en San Sebastián.

1986

Es galardonado con el Premio Nacional de las Letras Españolas por el Ministerio de Cultura. Publica "El mundo abierto".

1976

Euskalerrriaren Adiskideen Elkartek oho-rezko kide izendatzen du. "Buenos días, buenas noches" eta "Poesía abierta (antología)", argitaratzen ditu.

1977

Espainiako Alderdi komunistatik kanditu bezela aurkezten da lehen hauteskunde legislatiboetan, Gipuzkoatik. "El hilo rojo", "Parte de guerra" eta "Poesía", argitaratzen ditu.

1978

"Iberia sumergida" eta "Memorias inmemoriales" eta argitaratzen ditu.

1979

Bere bertsoen antologia eta "Poesía y verdad", argitaratzen ditu.

1981

"Poesía hoy" eta "Poesías completas (1977-1980)" argitaratzen ditu.

1982

Amparo Gastón-ekin ezkontzen da urriaren 14ean. "Penúltimos poemas" argitaratzen du.

1983

"Cantos y mitos", argitaratzen du.

1984

Gipuzkoako Foru Aldundiak homenaldi bat antolatzen dio poetari Donostian.

1986

Espainiako Kultura Ministerioak, "Premio Nacional de las Letras Españolas" delakoa emandako saria jasotzen du. "El mundo abierto", argitaratzen du.

1987

La Biblioteca Nacional organiza en Madrid la exposición "Noticia de Gabriel Celaya".

1988

Asiste en Madrid al estreno de su obra teatral "El relevo".

1989

El Ayuntamiento de San Sebastián le concede el "Tambor de Oro".

1990

Asiste en San Sebastián a un Curso de Verano, organizado por la Universidad del País Vasco, para estudiar su obra. Con este motivo se celebra una exposición bibliográfica del poeta en el Palacio de Miramar de San Sebastián.

1991

Fallece en Madrid, el 18 de abril. Sus cenizas fueron aventadas en Hernani y San Sebastián, según sus deseos.

1993

Se traslada todo su fondo documental al centro Koldo Mitxelena Kulturunea de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en San Sebastián.

1994

Recibe a título póstumo el nombramiento de "Doctor Honoris Causa" por la Universidad de Granada, nombramiento que se concedió en vida del poeta, y fue aceptado por éste, en 1990.

Fuente en castellano Koldo Mitxelena Kulturunea

1987

Madriren, Espainiako Biblioteca Nacional-ak "Noticia de Gabriel Celaya" erakusketa antolatzen du.

1988

"El relevo" bere antzerki lanaren estreinaldian izan zen Madriren.

1989

"Urrezko Tanborra" ematen dio Donostiako Udalak.

1990

Bere lana aztertzeko Euskal Herriko Unibertsitateak Donostian emandako Udako Ikastarora doa. Hau dela eta Donostiako Miramar Jauregian, erakusketa bibliografiko bat antolatzen da.

1991

Madriren hiltzen da, apirilaren 18an. Bere errauntsak Hernani eta Donostian haizatu zituzten bere desioz.

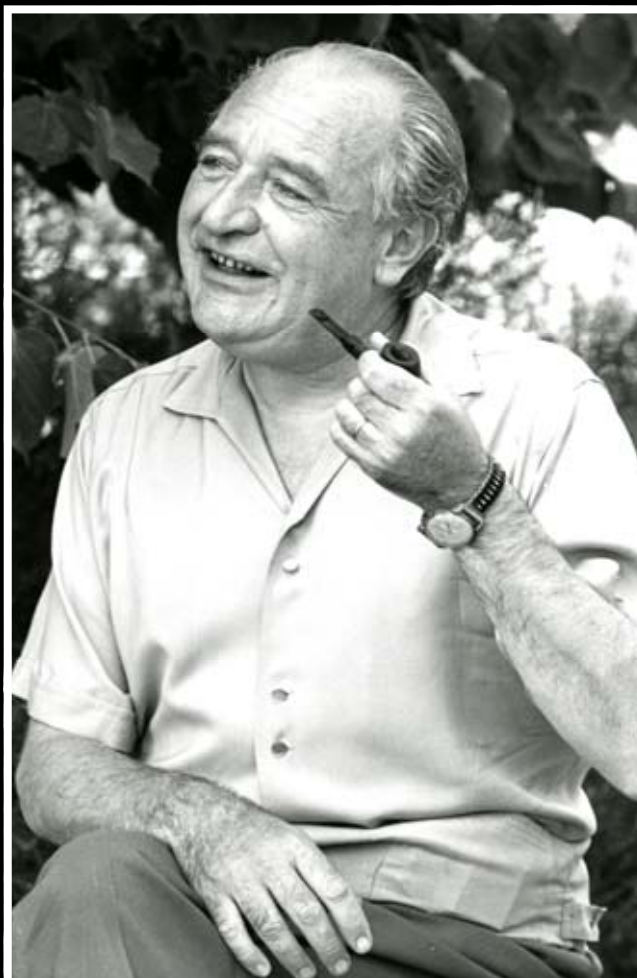
1993

Gipuzkoako Foru Aldundiak Donostiako Koldo Mitxelena Kulturunera eraman zuen bere fondo dokumental guztia.

1994

Hilondoko omenaldi bezela "Doctor Honoris Causa" izendapena jaso zuen, Granadako Unibertsitateak eskeinia, izendapena poeta bizi zela emana eta honek 1990an onartua izan zen.

Itzulpena: Photomuseum Argazki & Zinema Museoa



SOMBRAS ITZALAK

A continuación se mostrarán los objetos del fondo de la Diputación Foral de Gipuzkoa depositados en el Photomuseum, para su estudio y exhibición.

Estas obras se encuentran exhibidas en la cuarta planta del museo, junto a otros objetos relacionados con la prefotografía.

Jarraian Gipuzkoako Foru Aldundiaren fondoko objektuak ikus daitezke, Photomuseumean daudenak beraien azterketa eta erakusketarako.

Obra hauek museoko laugarren solairuak ikusgai daude prefotografiarekin zerikusia duten beste hainbat objetuekin batera.

SOMBRAS ORIENTALES

La narración de historias mediante la luz y la sombra, en una pantalla, comienza con esta técnica. Se realizaba con marionetas confeccionadas en piel de búfalo, cuidadosamente cinceladas y coloreadas.

Durante las representaciones, los hombres se sitúan al lado de la pantalla en que se encuentra el manipulador y la orquesta, viendo el colorido de las figuras, mientras que las mujeres, al otro lado de la pantalla, solo ven sus sombras.

Comparte características técnicas del cine tales como la proyección sobre pantalla, la música, diálogos e incluso color.

EKIALDEKO ITZALAK

Argien eta itzalen bidez pantaila batean eginiko kondairen kontaktak teknika honekin hasten dira. Bufalo larruz eginiko txontxongiloak erabiltzen ziren, arretaz koloreztatuak eta zizelkatuak.

Antzezpenaren orduan, gizonezkoak erabiltzailea eta orkestra dauden aldean kokatzen dira, irudien koloreak ikusiz, bitartean andrezkoak pantailaren beste aldean kokatzen dira, itzalak bakarrik ikusten dituztelarik.

Zinemarekin ezaugarri teknikoak konpartitzen ditu, esaterako, pantaila batean proiektatzea, musika, elkarrizketak eta baita kolorea ere.



ANÓNIMO

Figura de sombra javanesa

ANONIMOA

Javako itzal irudia



ANÓNIMO
Figura de sombra javanesa

ANONIMOA
Javako itzal irudia



ANÓNIMO

Figura de sombra javanesa

ANONIMOA

Javako itzal irudia



ANÓNIMO
Figura de sombra indú

ANONIMOA
Indiar tzal irudia

SOMBRAS EUROPEAS

Los espectáculos de sombras llegan a Europa a mediados del siglo XVIII y pronto se convierten en un divertimento popular.

Hacia el último tercio del siglo XIX, en Europa se comenzaron a fabricar pequeños teatros de sombra para uso doméstico, con decorados cambiantes, figuras recortables y libretos con historias para representar.

ITZAL EUROPARRAK

Itzalen ikuskizunak Europara XVIII. mendearen erdikaldean iristen dira eta berahala jostagarri herrikoia bilakatzen dira.

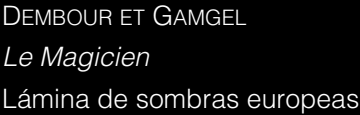
XIX. mendearen azken herenean, European etxean erabiltzeko, itzalen antzoki txikiak fabrikatzen hasten dira, dekoratu aldakor, irudi ebakigarri eta antzezteko istorioak zituzten liburuekin.





MAUCLAR DACIER (MD)
Ombres chinoises "La loie fuller"
 ca. 1900
 Teatro de sombras chinescas

MAUCLAR DACIER (MD)
Ombres chinoises "La loie fuller"
 ca. 1900
 Itzal antzoki txinatarra



DEMBOUR ET GAMGEL
Le Magicien
Itzal europarren lamina



Lámina de sombras europeas

[Animaliak]

Itzal europarren lamina



HERNER, Jean

Les trois Souhaits

Lámina de sombras europeas

HERNER, Jean

Les trois Souhaits

Itzal europarren lamina



KERHOR, Jean (1876-1974)
Les trois Souhaits
 Lámina de sombras europeas

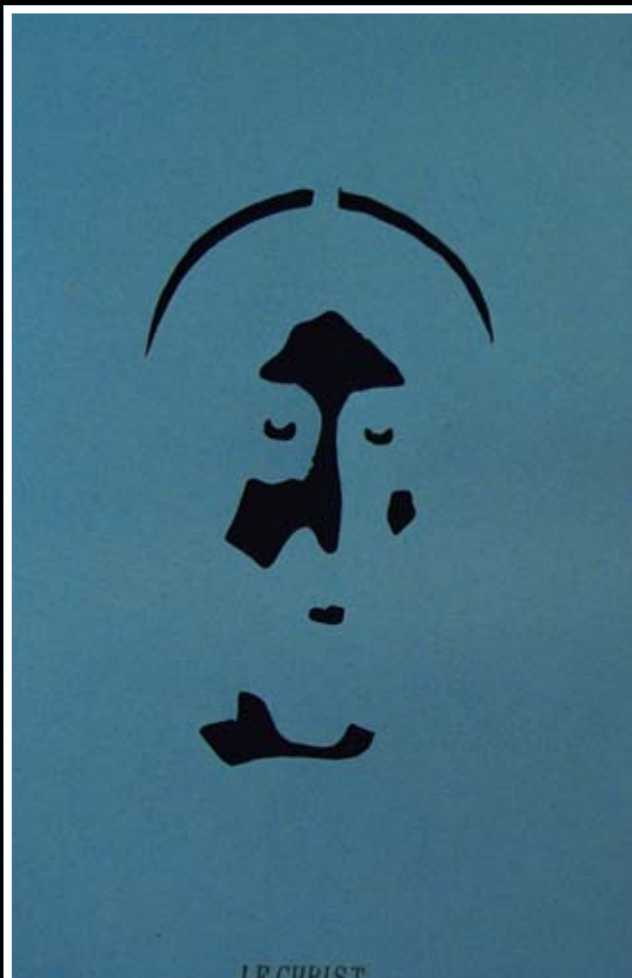
KERHOR, Jean (1876-1974)
Les trois Souhaits
 Itzal europarren lamina

SOMBRAS BLANCAS

Son una variedad de los espectáculos de sombra chinesca. Sobre un cartón se vacían las partes del dibujo que debe aparecer en blanco en la pantalla. Cuanto más se separa la fuente de luz y la lámina recortada, más grande aparece la imagen.

ITZAL TXURIAK

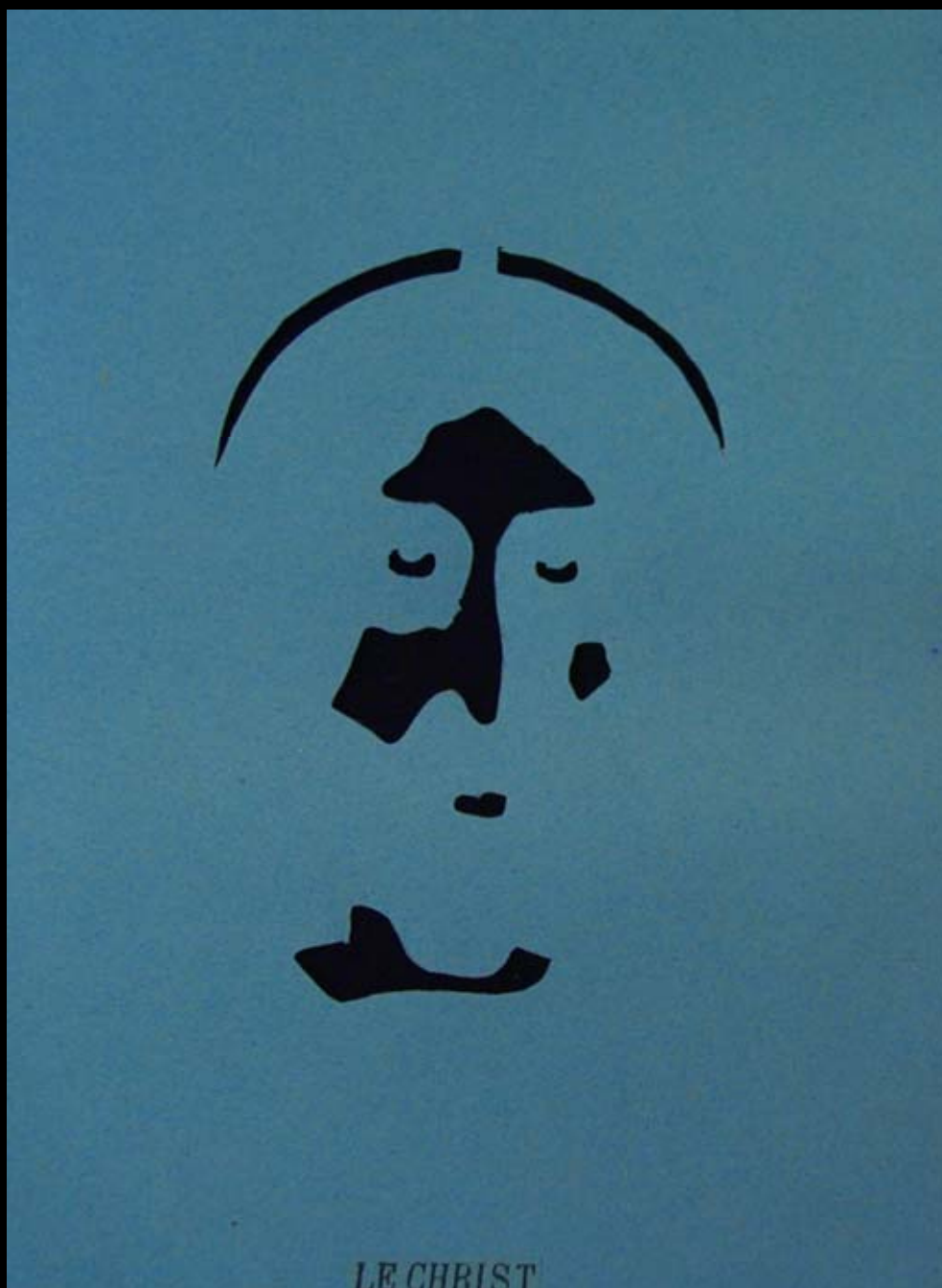
Itzal txinatar ikuskizunen mota bat da. Kartoi batean, pantailan txuriz agertu behar diren marrazkiaren zatiak zulatzen dira. Argi-iturria eta ebakitako lamina zenbat eta hurrunago egon, orduan eta handiagoa agertuko da irudia.





WATTILLIAUX EDITEUR
Ombrasopes
1880
Caja de sombras claras

WATTILLIAUX EDITEUR
Ombrasopes
1880
Itzal txurien kaxa



WATTILLIAUX EDITEUR

Le Christ

1880

Lámina de sombras claras

WATTILLIAUX EDITEUR

Le Christ

1880

Itzal txurien lamina



WATTILLIAUX EDITEUR

Don Quichotte

1880

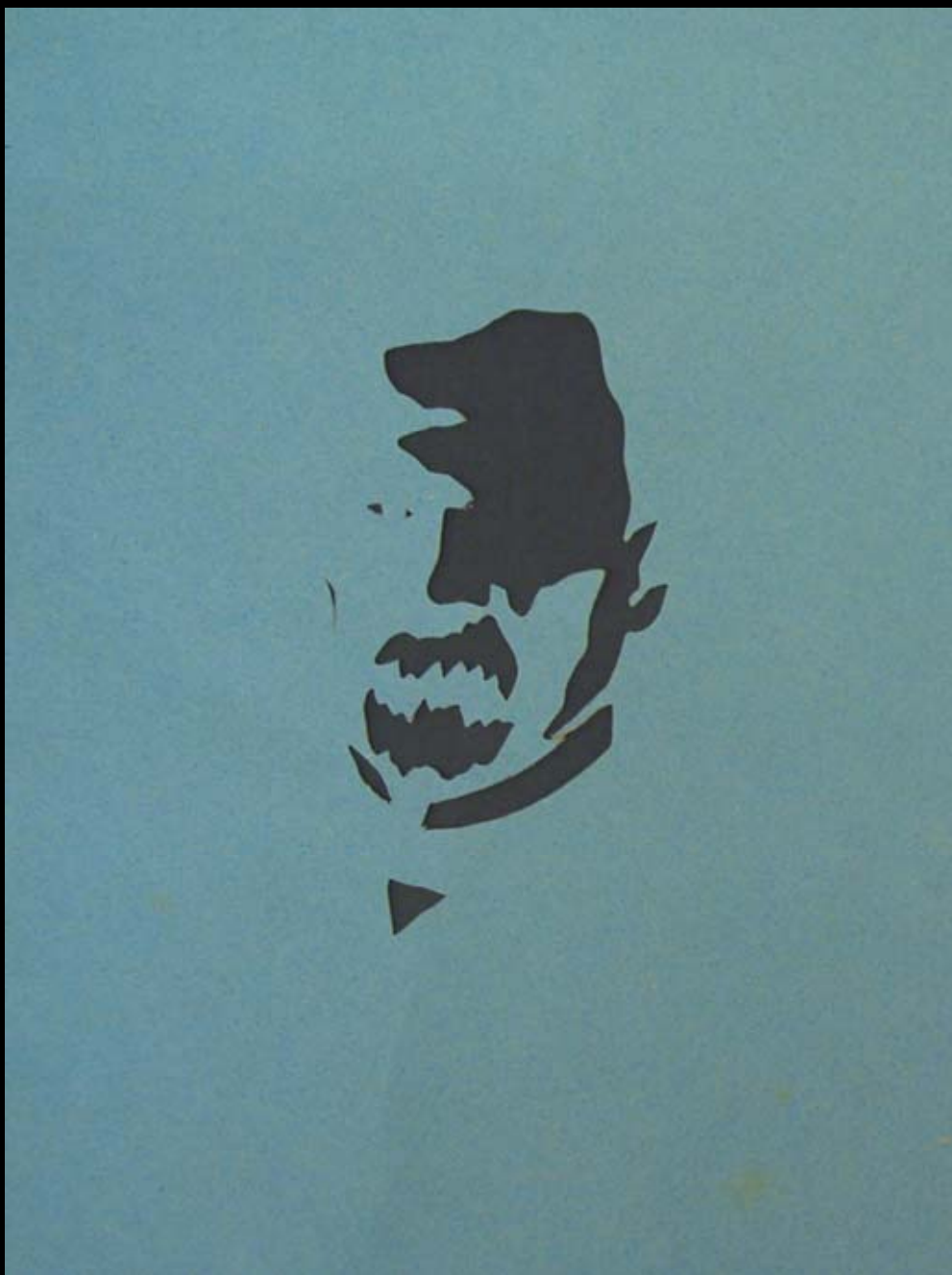
Lámina de sombras claras

WATTILLIAUX EDITEUR

Don Quichotte

1880

Itzal txurien lamina



WATTILLIAUX EDITEUR

Pasteur

1880

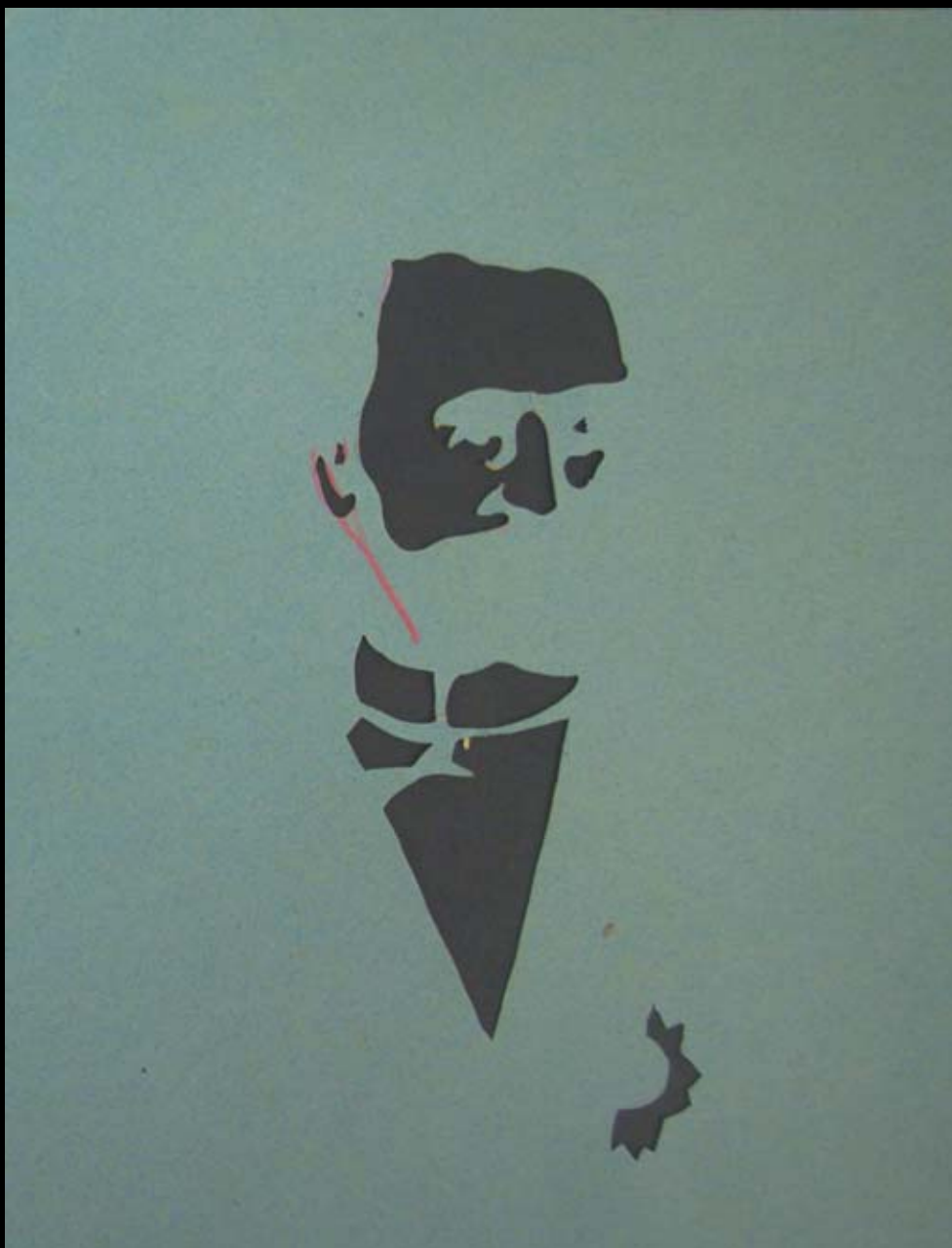
Lámina de sombras claras

WATTILLIAUX EDITEUR

Pasteur

1880

Itzal txurien lamina



WATTILLIAUX EDITEUR

Carnot

1880

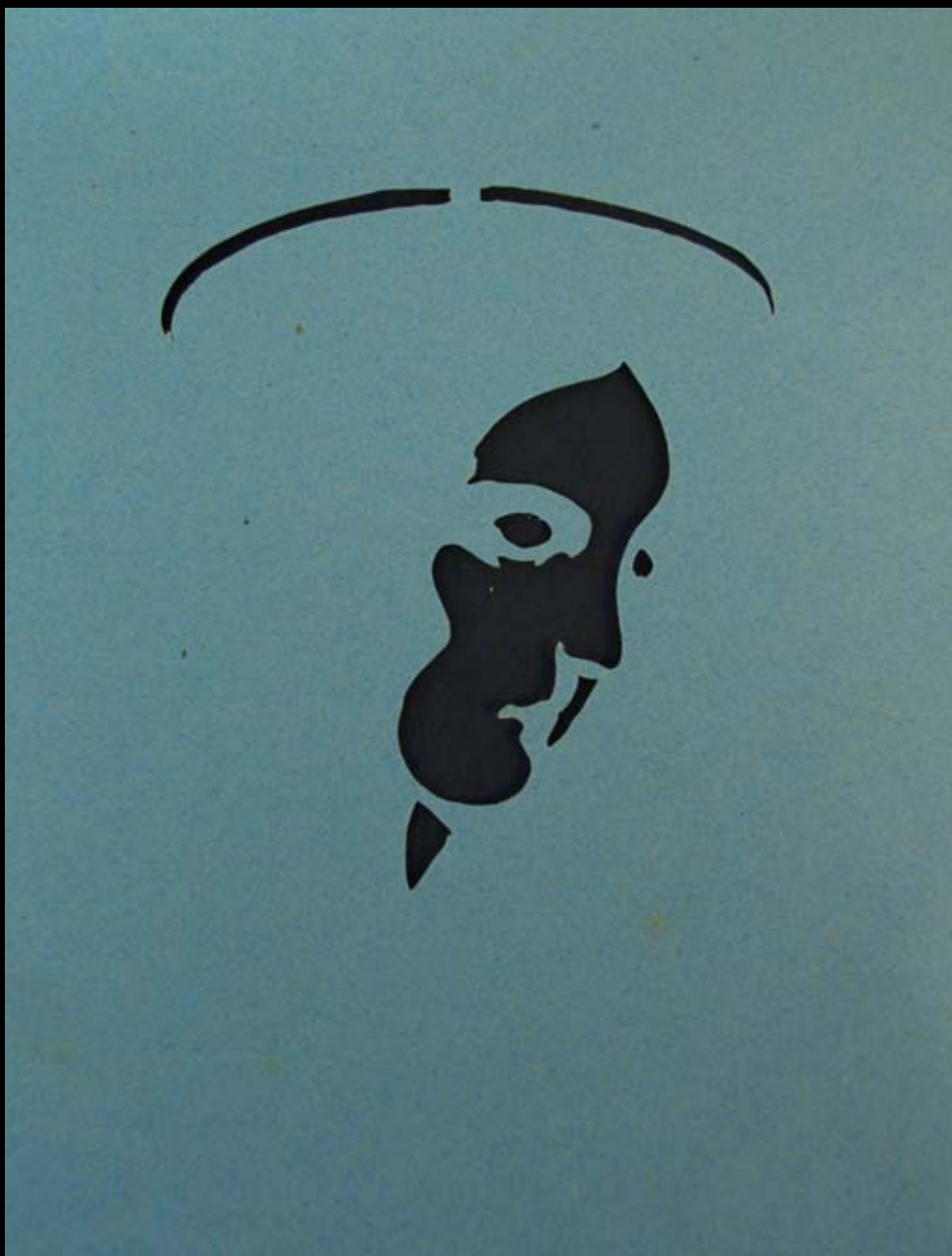
Lámina de sombras claras

WATTILLIAUX EDITEUR

Carnot

1880

Itzal txurien lamina



WATTILLIAUX EDITEUR

La Vierge

1880

Lámina de sombras claras

WATTILLIAUX EDITEUR

La Vierge

1880

Itzal txurien lamina



RICHARD
S.M. Albert 1er
Lámina de sombras clara

RICHARD
S.M. Albert 1er
Itzal txurien lamina



ANÓNIMO

[Gallo]

Lámina de sombras claras

ANONIMO

[Oilarra]

Itzal txurien lamina



ANÓNIMO
[Costurera]
Lámina de sombras claras

ANONIMOA
[Jostuna]
Itzal txurien lamina



ANÓNIMO

[Jinete]

Lámina de sombras claras

ANONIMOA

[Zalduna]

Itzal txurien lamina

SOMBRAS DE MANO

A finales del siglo XIX se pusieron de moda las sombras realizadas con las manos, que se reproducían en láminas, libros, revistas, tarjetas postales y cromos. Se enseñaban distintas figuras y la posición de las manos para facilitar su aprendizaje.

ESKU ITZALAK

XIX. mendearen bukaeran laminetan, liburuetan, aldizkarietan, posta-txarteletan eta kromoetan agertzen ziren eskuekin eginiko itzalak modan ipini ziren. Ikasketa errazteko, irudi ezberdinak eta eskuen jarrerak erreproduzitzen ziren.





ANÓNIMO

Les Silhouettes a la main

Caja de sombras de mano

ANONIMOA

Les Silhouettes a la main

Esku itzalen kaxa

SOMBRAS OCULTAS

Las sombras ocultas o sediciosas son elementos comunes, como la empuñadura de un bastón o la parte superior de un candelabro, cuya sombra reflejaba una imagen, a menudo la silueta de un personaje proscrito.

Durante el exilio de Napoleón en la isla de Elba en 1814, los bonapartistas comenzaron a tallar el perfil del emperador en diversos objetos como elemento de reconocimiento de los antimonárquicos. Posteriormente en el periodo republicano fueron las sombras de Luis XVI y María Antonieta las que se reprodujeron.

ITZAL ESKUTUAK

Itzal ezkutuak bastoi baten heldulekua edo argimutil baten goiko zatia bezalako elementu arruntak dira, zeinen itzalak irudi bat erakusten dituen, askotan zokoratutako pertsonaien siluetak.

1814an, Napoleon Elbako irlan erbestean zegoen garaian, bonapartistak enperadorearen perfila zizelkatzen hasi ziren hainbat objetuetan, antimonarkikoak antzemateko asmoz. Geroago errepublikaren garaian, Luis XVI eta Maria Antonietaren itzalak erreproduzitu ziren.



ANÓNIMO

*Candelabro cuya sombra refleja la imagen del
perfil de Napoleón I*

Siglo XIX

Sombras ocultas

ANONIMOA

*Napoleon I.aren perfilaren itzala islatzen duen
argimutla*

XIX. Mendea

Itzal ezkutua

HAND SHADOWS

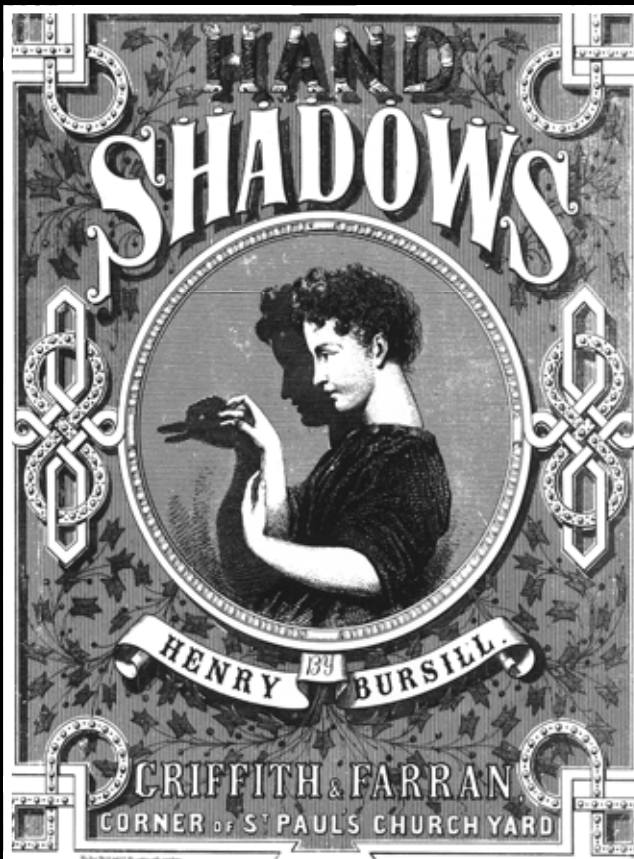
TO BE THROWN UPON THE WALL

A SERIES OF NOVEL AND AMUSING FIGURES FORMED BY HAND

Henry Bursill

A continuación se reproduce el texto introductorio y las imágenes realizadas por Henry Bursill en 1858, que tenían como finalidad mostrar de manera clara y sencilla la posición de los dedos para realizar las figuras tales como “el pájaro”, “el abuelo” o “el pato”.

Jarraian Henry Bursillek 1858an eginiko sarrera textua eta irudiak erreproduzitzen dira, zeintzuek era argi eta sinple batean behatzen jarrera erakustea zuten helburu, “txoria”. “aitona” edo “ahatea” bezalako irudiak egiterako orduan.



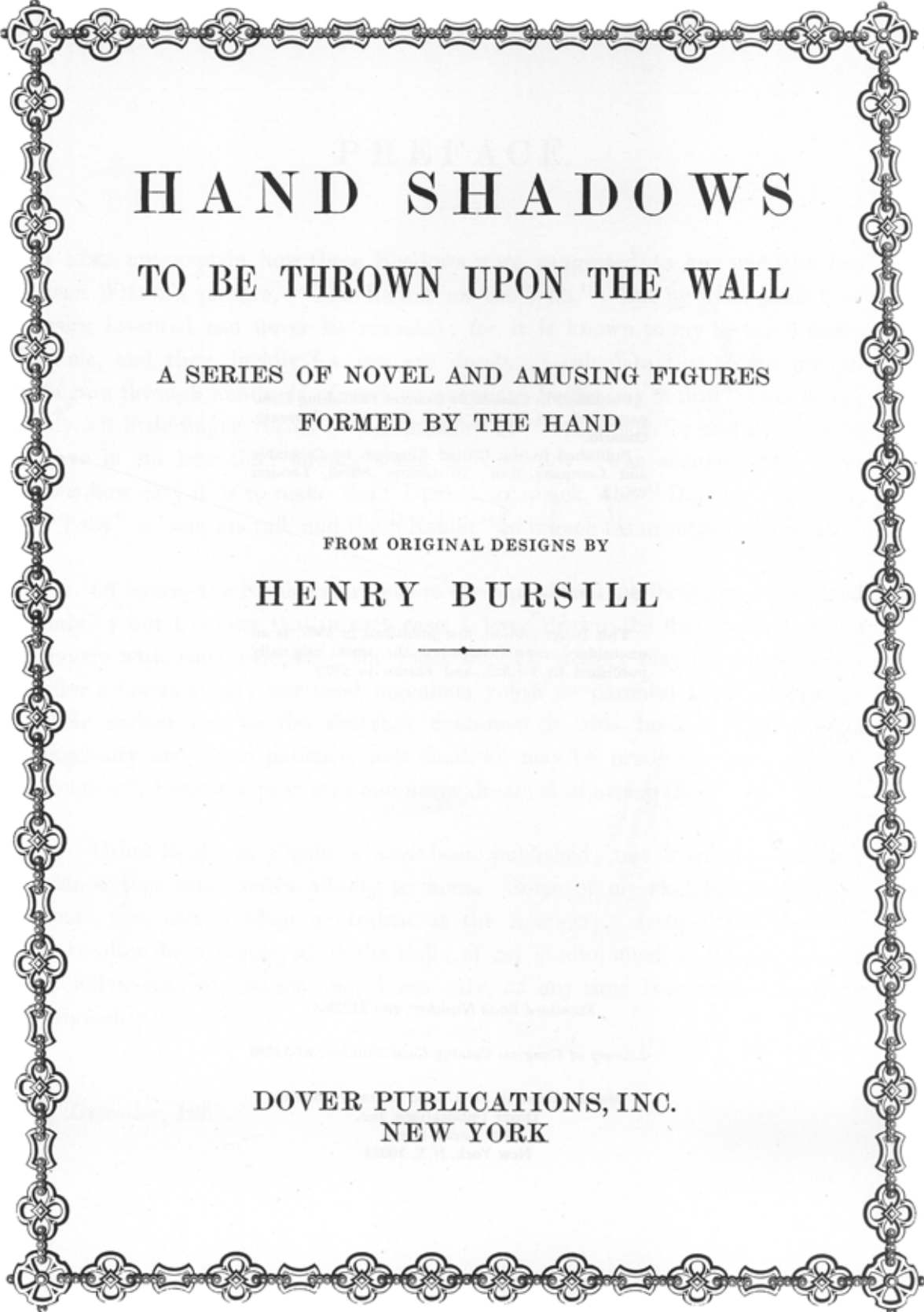
HAND
SHADOWS



HENRY *BY* **BURSILL**

GRIFFITH & FARRAN
CORNER OF ST. PAUL'S CHURCH YARD

Richard W. Gifford & Co. Lithographers



HAND SHADOWS

TO BE THROWN UPON THE WALL

A SERIES OF NOVEL AND AMUSING FIGURES
FORMED BY THE HAND

FROM ORIGINAL DESIGNS BY
HENRY BURSILL

DOVER PUBLICATIONS, INC.
NEW YORK



P R E F A C E.

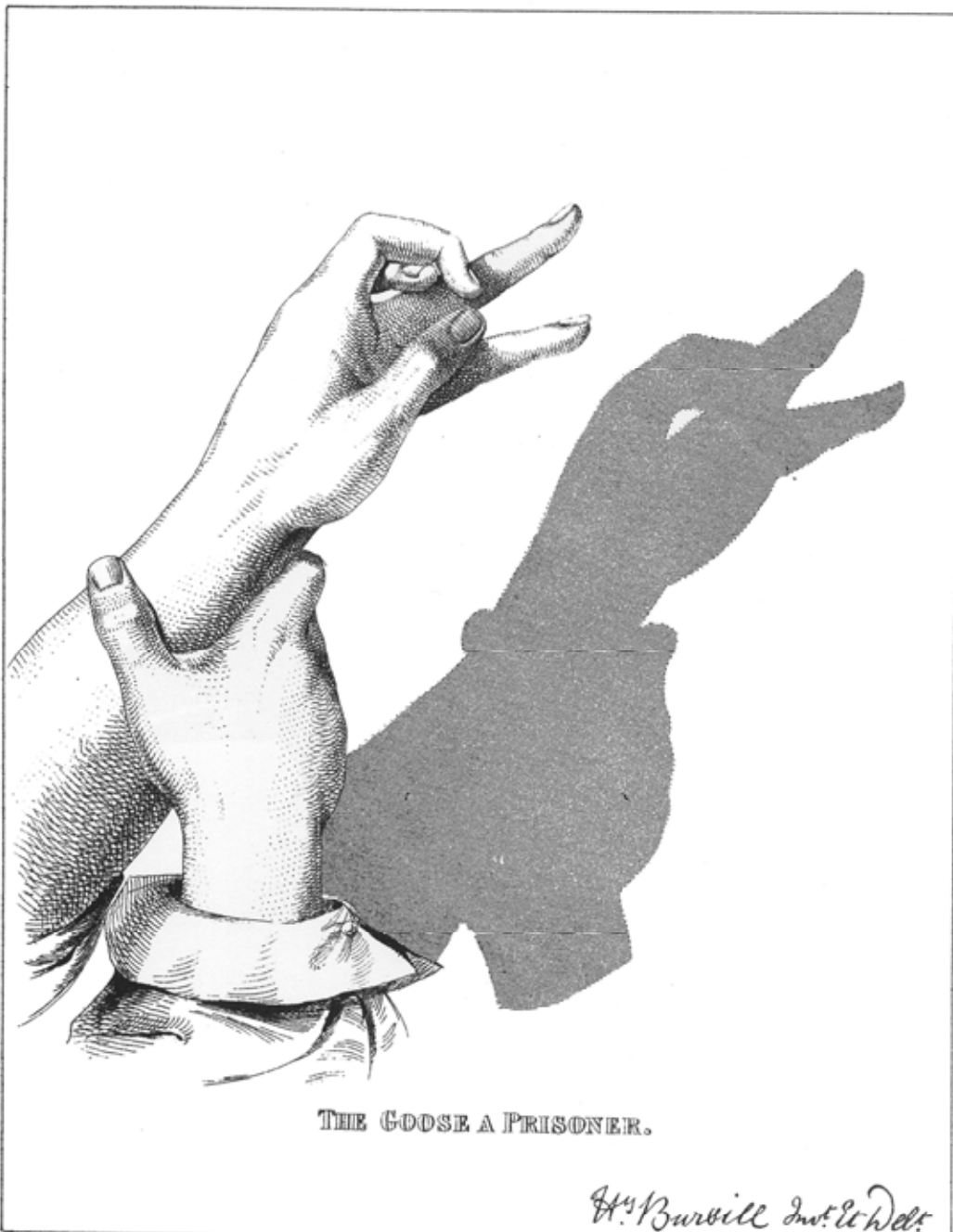
I NEED not explain how these Shadows were suggested, to any one who has seen WILKIE'S picture, "The Rabbit on the Wall." But by what pains they were invented can never be revealed; for it is known to my tortured digits alone, and they, luckily for me, are dumb. I calculate that I put my ten fingers through hundreds of various exercises before my "Bird" took wing; my left little finger thrills at the memory of "Grandpapa"; and my thumbs gave in no less than twenty times before "Boy" was accomplished. Yet *now* how easy it is to make the "Duck" to quack, the "Donkey" to bray, "Toby" to wag his tail, and the "Rabbit" to munch his unsubstantial meal.

Of course the Shadows are not to be reproduced perfectly, on "one trial only"; but I believe that in each case I have drawn the due position of the fingers with such care, that the most difficult subject may be accomplished after a few minutes; nor need ingenious youth or parental fondness confine their endeavours to the sketches contained in this book. With a little ingenuity and some patience, new shadows may be produced; and not unfrequently figures appear that one never dreamed of attempting.

Other Books of Shadows have been published; but it will be seen at a glance that mine bears affinity to none. Some of my sketches were made years ago, others when a student at the Academy. Indeed, the Shadows have often been displayed on the walls of my studio, much to the amusement of fellow-students, who would, I am sure, at any time bear witness to their originality.

HENRY BURSILL

December, 1858.



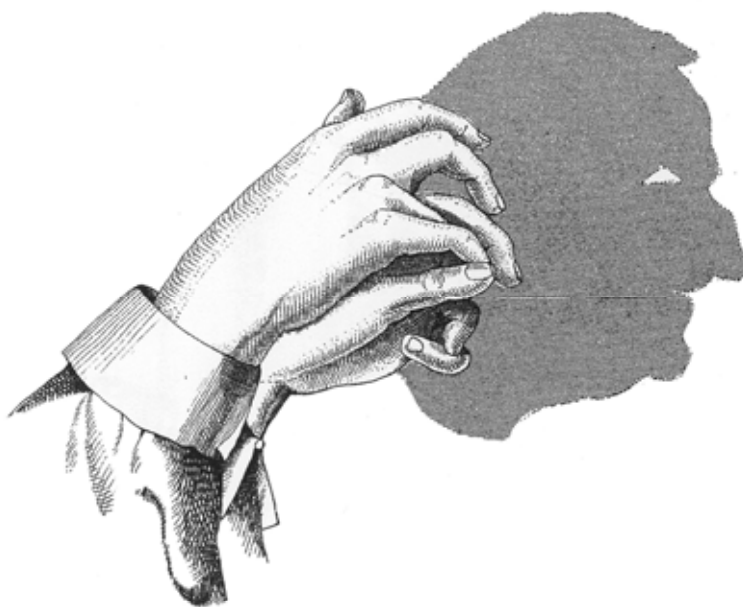
THE GOOSE A PRISONER.

H. Burville Int. & Del.



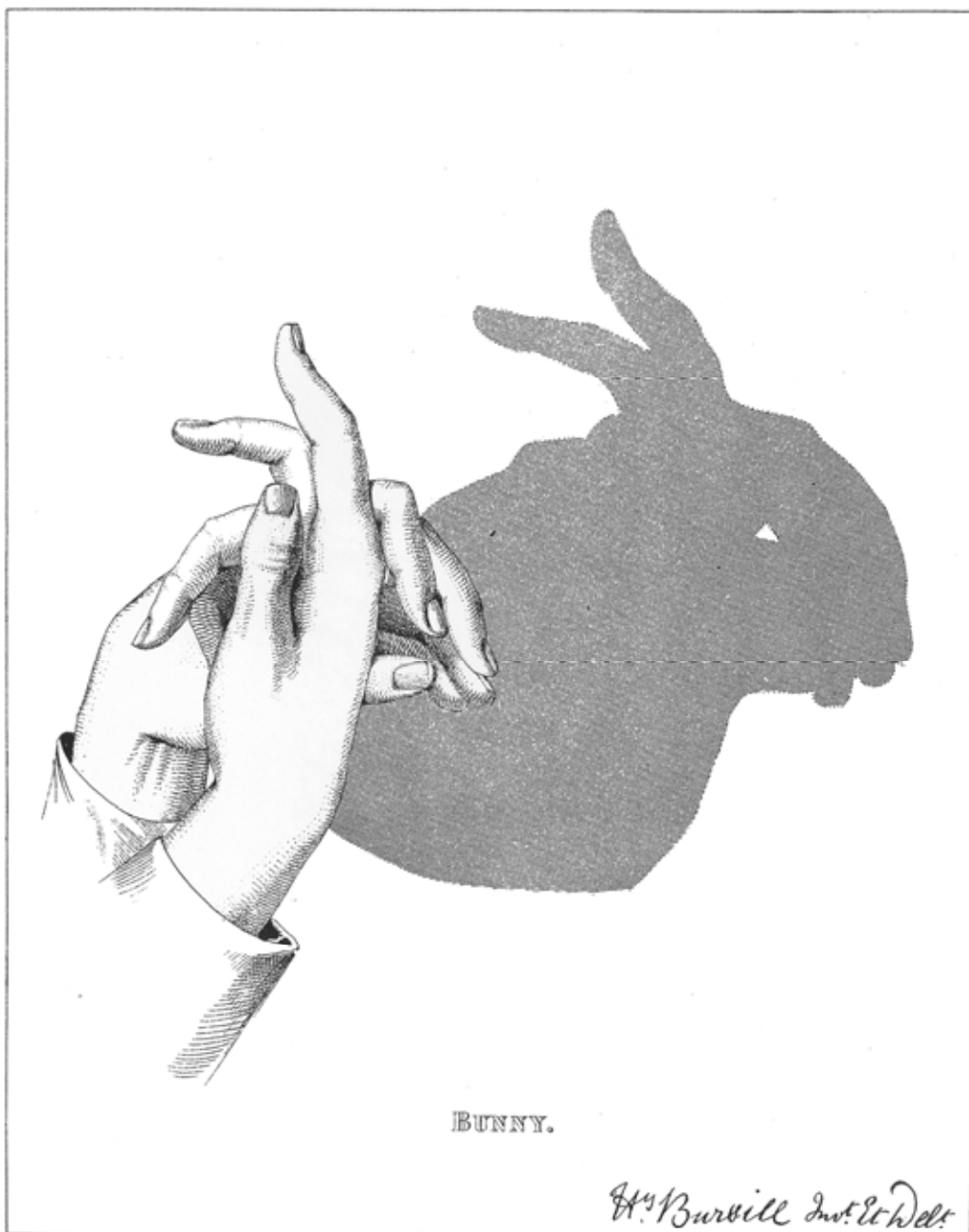
DEER.

W. Burville, Int. & Co. Ltd.



GRANDPAPA.

H. Burville Int. Et. Del.



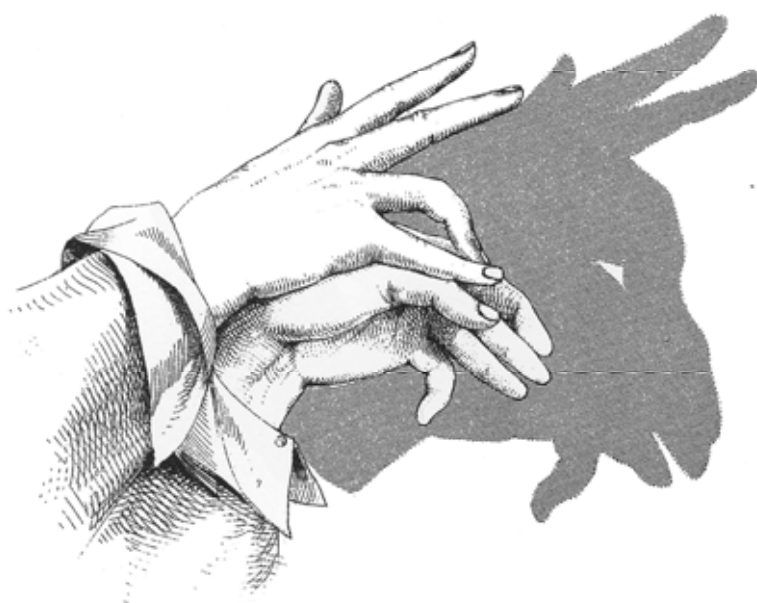
BUNNY.

H. Burville Int. Et. W. L. S.



A BIRD IN FLIGHT.

H. J. Burdill Int. & W. L.



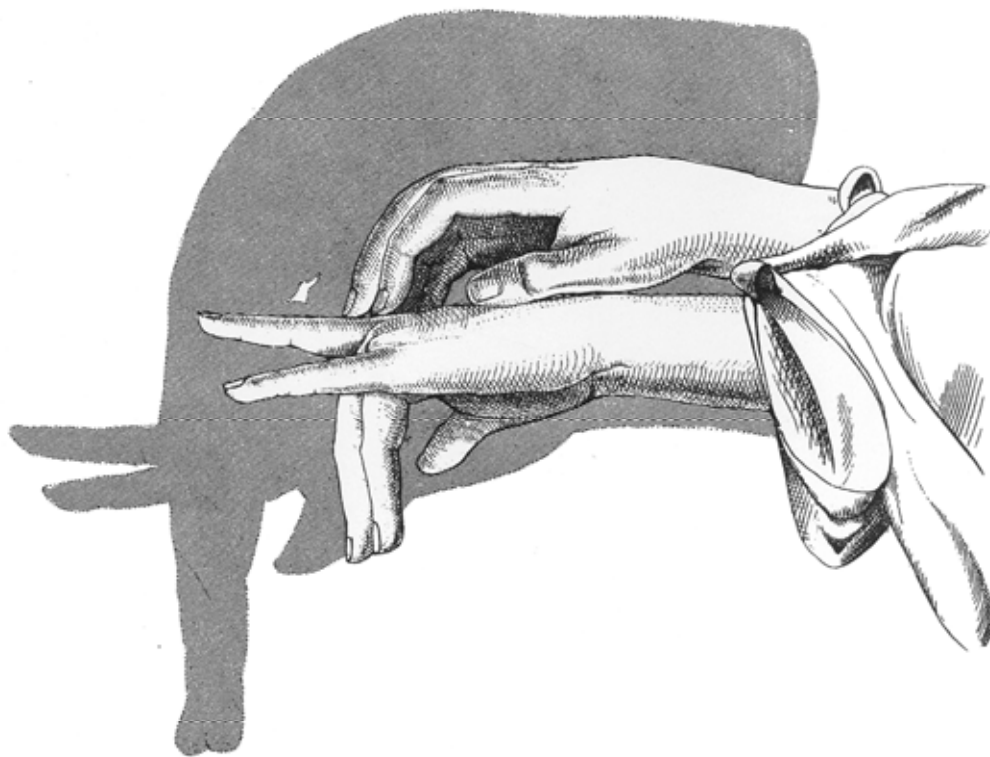
GOAT.

H. Burville Int. & W. L.



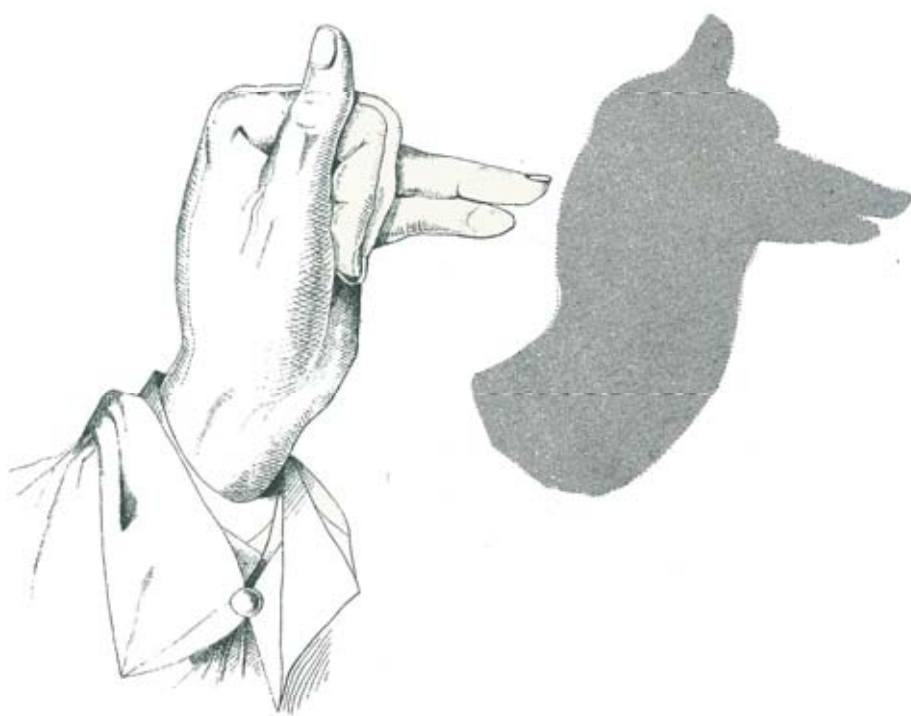
DOG TOBY.

W. Burdell Invt. & Del.



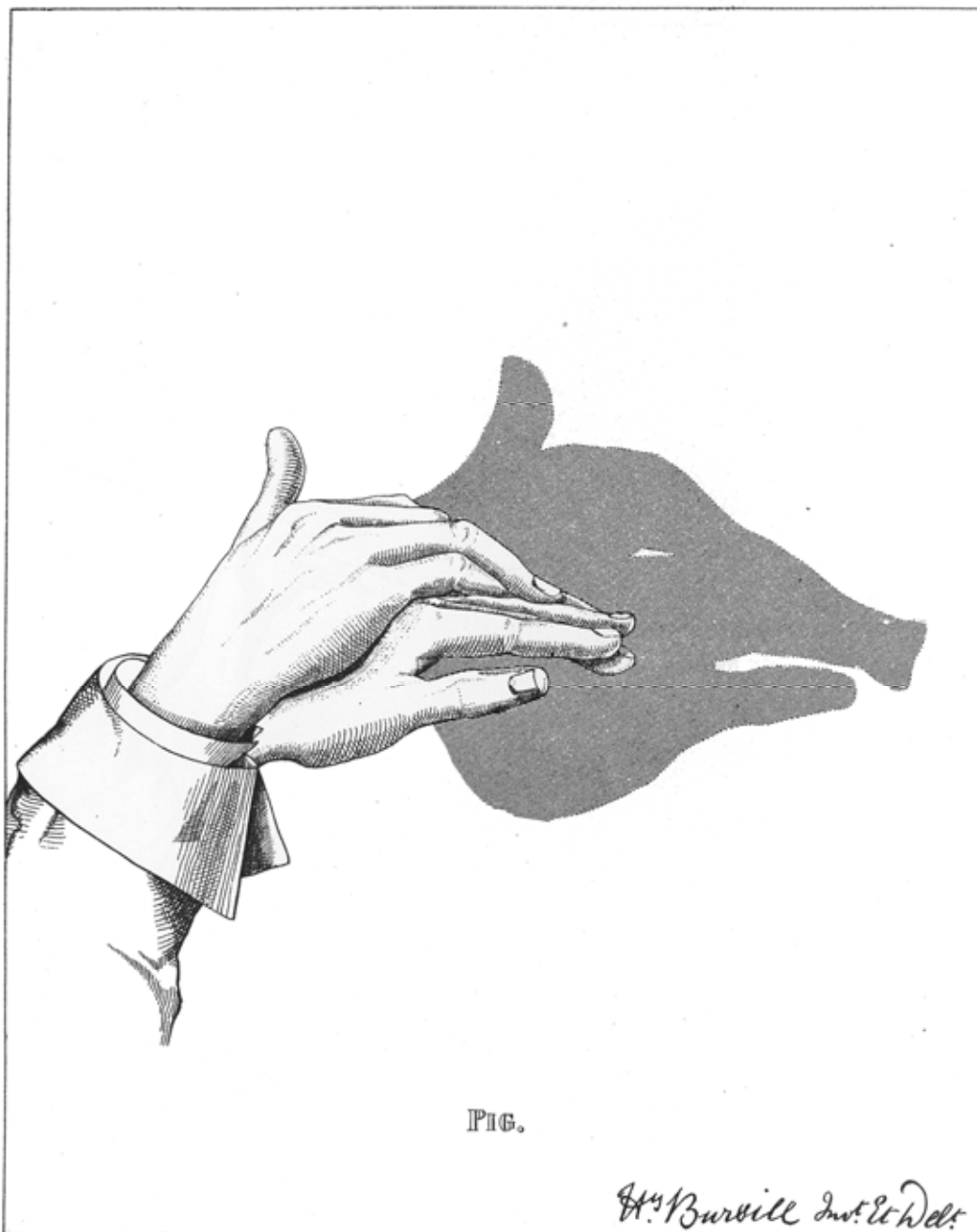
AN ELEPHANT.

W. Burvill Inv. & Del.



GREYHOUND.

H. Bursill Int. & Co. Ltd.





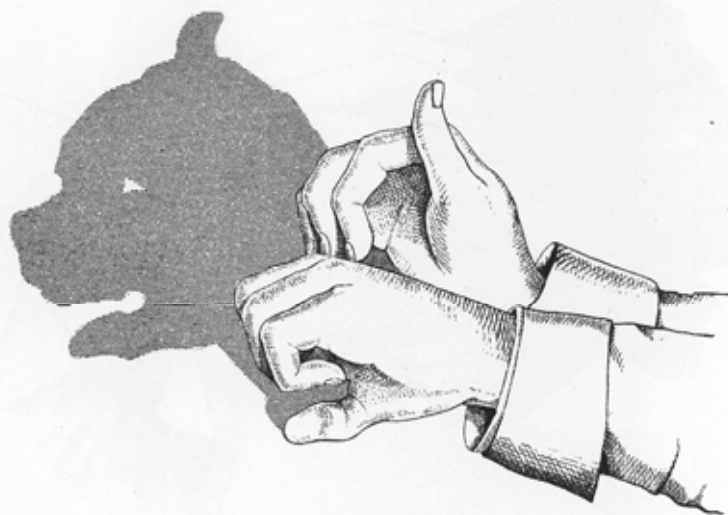
BRUN.

W. Burville Int. & Co. Ltd.



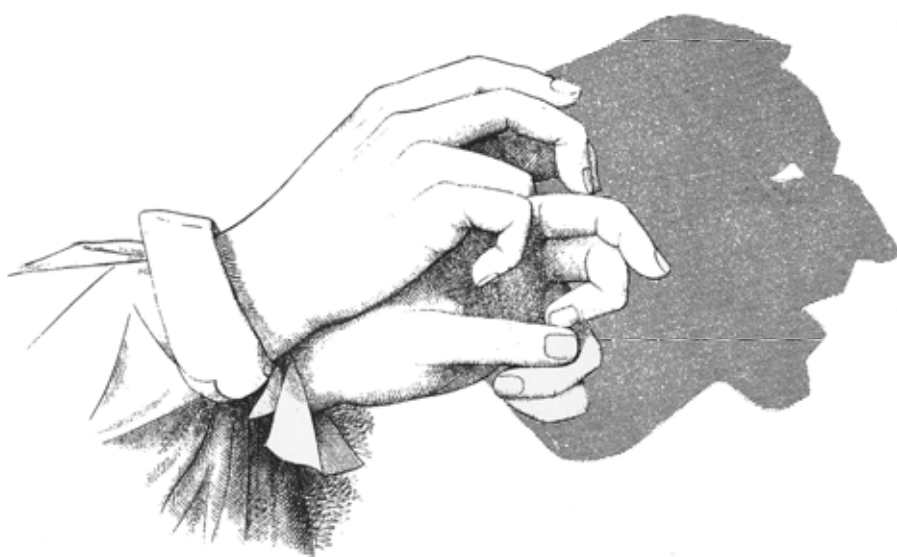
A PORTRAIT.

H. J. Burvill. Int. & W. Del.



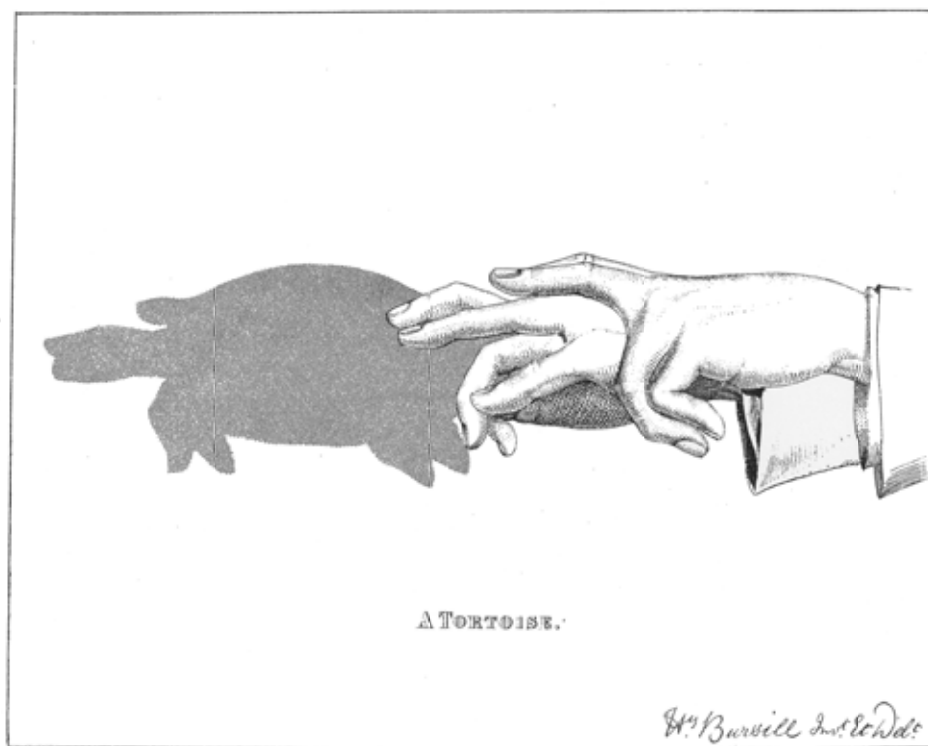
OLD GROWLER.

Wm. Burville Int. & Co. Ltd.



FRIGHT.

W. Bursill Int. & Wd.



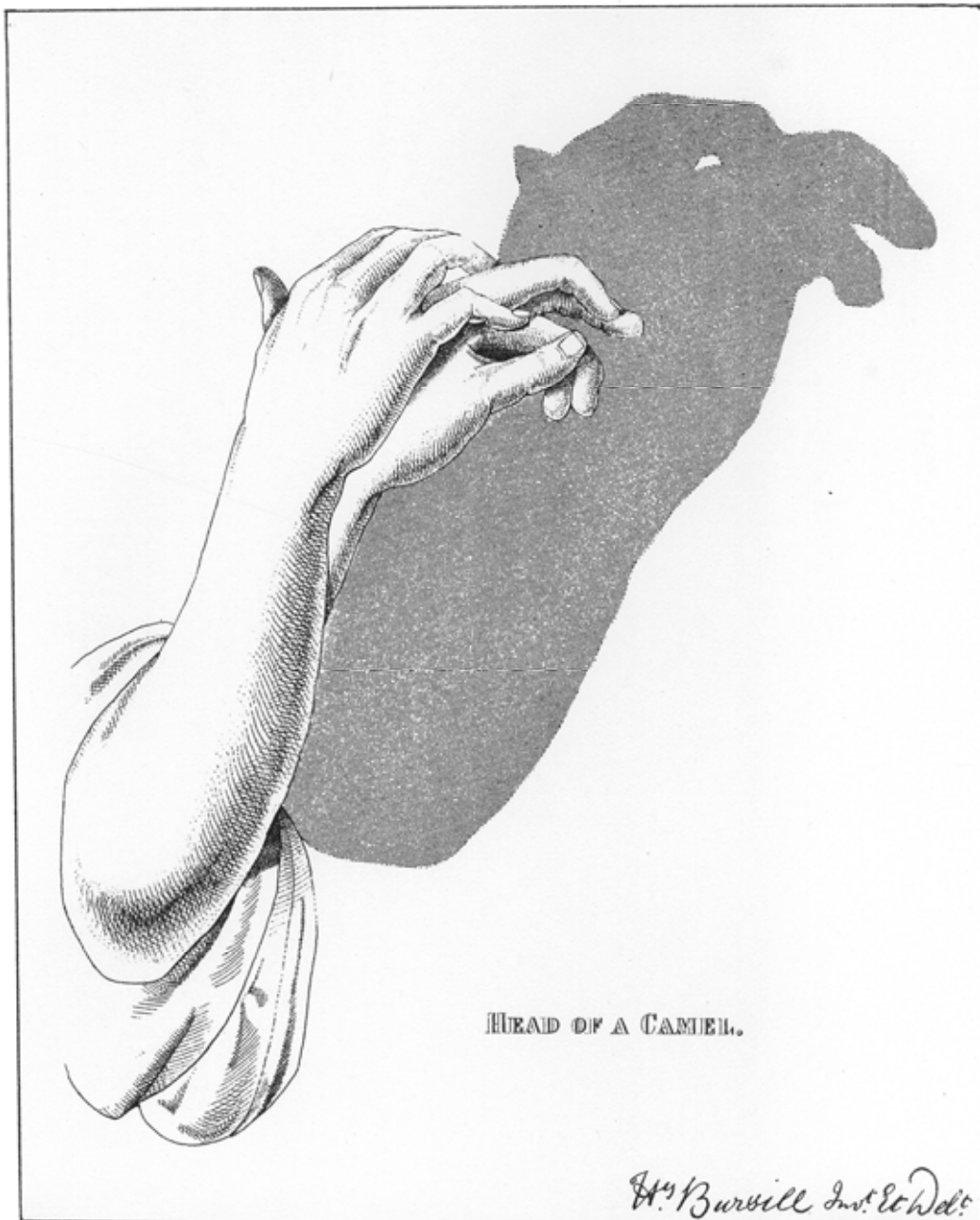
A TORTOISE.

H. Burwell Ins. & Co. Ltd.



BOY.

Wm Burvill Inv. & Co. Del.



HEAD OF A CAMEL.

H. J. Burvill Inv. & Del.

TOPAKETAK ENCUENTROS

Photomuseum 01/03– 17/04, 2011

MERODEOS

Desde casi sus comienzos la fotografía planteó dificultades en la definición de su identidad como medio expresivo; espejo de lo real, objetividad, tiempo congelado, instantánea, documento.



ZOKOMIRAN

Argazkigintzak, bere hasieratik ia-ia, zailtasunak eman zituen bere adierazpide identitatea definitzerakoan: egiazkoaren ispilua, objektibotasuna, denbora izoztua, bat-bateko irudia, dokumentua.



WIM WENDERS que también se reconoce en la identidad del cazador, señala: “la fotografía es siempre una doble imagen que muestra el tema, pero oculto tras él muestra el ángulo inverso: la foto del fotógrafo en acción”.

En esta exposición se nos presentan tres series. Una de personas posando en su medio rural, otra de tomas urbanas y situaciones con simbología religiosa y una tercera que nos muestra naturaleza y paisaje.

Observando y mirando, Lekuona, a veces “ve” momentos o formas de presentar la realidad como algo que piensa debe ser registrado.

En su trabajo mantiene la actitud de cazador y confiere a sus fotos una sencillez que posiblemente no veríamos sin su cámara.

La fotografía de Lekuona no necesita de paisajes o temas exóticos y lejanos para recordarnos que la realidad es tan diversa como las miradas.

MIGUEL GARCÍA VELILLA

WIM WENDERSEK, ehiztariaren identitatearekin ere identifikatzen denak, honela dio: “argazkia beti irudi bikoitza da, gaia erakusten du baina, horren atzean gorderik, kontrako angelua erakusten du: lanean dabilen argazkigilearen argazkia”.

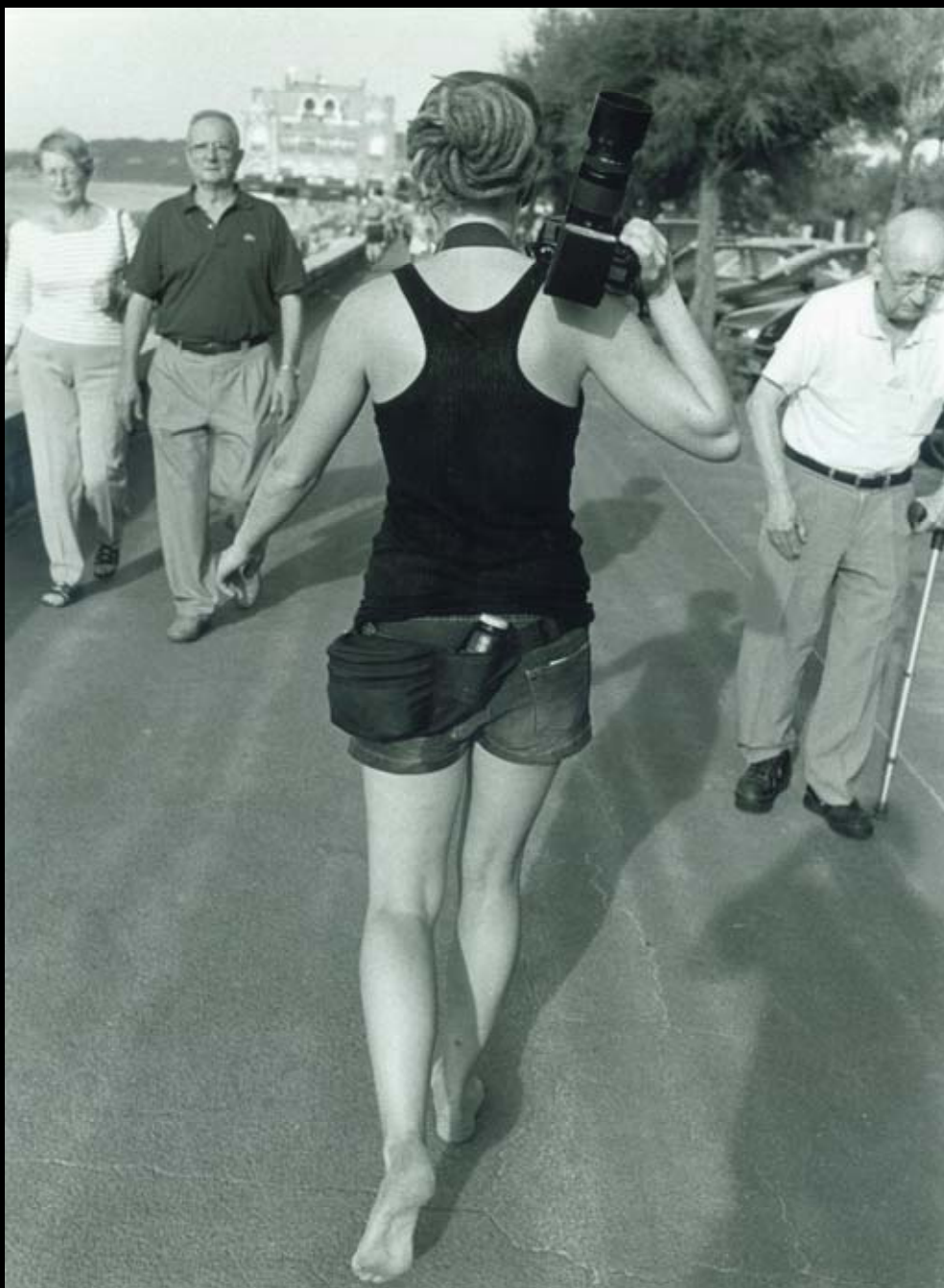
Erakusketa honetan hiru argazki sorta azaltzen zaizkigu. Bata, beren ingurunean posatzen edo beren ohizko jardunean ari diren pertsonena; beste bat, hiriko irudiek eta sinbologia erlijiosoa duten egoerek osatua; eta hirugarrena, izadia eta paisaia erakusten dizkiguna.

Begiratzuz eta behatuz, Lekuonak, batzuetan, errealitatea bere ustez erregistratu behar den zerbait bezala aurkezteko uneak edo erak “ikusten” ditu.

Bere lanean ehiztari jarrera dauka eta bere kamera gabe segurasi ikusiko ez genukeen sinpletasun bat ematen die argazkiei.

Lekuonaren argazkigintzak ez du urrutiko paisaia edo gai exotikorik behar errealitatea begiradak bezain anitza dela gogorarazteko.

MIGUEL GARCÍA VELILLA



La profesional

Profesionala



Constructor en el desguace

Eraikitzailea desegite lekuan



Flauta travesera
San Sebastián, 2005

Zeharkako flauta
Donostia, 2005



¡Que aproveche!
Camino de Santiago, 2005

On egin!
Done Jakue Bidea, 2005



Bajo el roble
Camino de Santiago, 2004

Harizpean
Done Jakue Bidea, 2004



Campesina de la Faba
Camino de Santiago, 2004

La Fabako nekazaria
Done Jakue Bidea, 2004



Desconectado con corriente
Irún, 2007

Korrontedun deskonektatua
Irun, 2007



Albergue de Cebreiro
Camino de Santiago

Aterpea Cebreiron
Done Jakue Bidea



Oteando el futuro
San Sebastián, 1970

Etorkizuna begiztatzen
Donostia, 1970



Paso sin cebra

Zebragabeko bidea



Música para comer

Jateko musika



Carlos Pérez Siquier
La Chanca. Almería

Carlos Pérez Siquier
La Chanca. Almería



Cura de Urgencias
Saint-Jean-de-Luz, 2004

Premiazko Kura
Donibane Lohitzune, 2004



Mirada

Begirada



Pastor en el paso
Karkaztelu, 2008

Artzaia pasabidean
Karkaztelu, 2008



Campesina en La Faga
Camino de Santiago

La Fagako nekazaria
Done Jakue Bidea



Mercado de Santiago
Camino de Santiago

Santiagoko merkatua
Done Jakue Bidea



El pintor
Camino de Santiago, 2004

Margolaria
Done Jakue Bidea, 2004



Las de Eroski
Irún, 2003

Eroskikoak
Irun, 2003



Secando algas
Puente de Santiago, Irún, 2007

Algak lehortzen
Santiago zubia, Irun, 2007



Músico
San Sebastián, 2004

Musikaria
Donostia, 2004



Músico
San Sebastián, 2004

Musikaria
Donostia, 2004



Rafael Navarro y otro
Albarracín, 2004

Rafael Navarro eta beste bat
Albarracín, 2004



Tomás

Tomas



Fiestas de San Marciales
Irún

San Martzialak jaiak
Irun



Juegos

Jolasak



Auditorio dormitorio
Fnac, San Sebastián; 2009

Entzulegoa lo
Fnac, Donostia; 2009



Con trabajo

Kontrabaxu lanpetua



Grafitti a la Rumana
Irún, 2009

Grafittia errumaniar erara
Irun, 2009



Puerto Refugio
Hondarribia, 2007

Portu babeslekua
Hondarribia, 2007



Dálmata haciendo el camino

Dalmata bidea egiten



Inquilino perpetuo
Paseo Colón, Irún, 2008

Behin betiko maizterra
Kolon pasealekua, Irun, 2008



Pensión Gernika
Irún, 2008

Gernika ostatu
Irun, 2008



Petardos
Irún, 2006

Petardos
Irun, 2006



Expo Buffet BBK
Bilbao, 2005

Expo Buffet BBK
Bilbao, 2005



La cabina del Principal
San Sebastián, 2008

Principal aretoko kabina
Donostia, 2008



Señor y perros
Douro, 2004

Nagusia eta txakurrak
Douro, 2004



Trombones
Hondarribia, 2001

Tronboiak
Hondarribia, 2001



Stephen King
Biarritz, 2000

Stephen King
Biarritz, 2000



Señor anciano
Albarracín, 2003

Adineko gizona
Albarracín, 2003



Dormir rezando
Douro, 2004

Errezuka lo
Douro, 2004



Retretes
San Sebastián, 2007

Komunak
Donostia, 2007



La Chico
Sonimag, Barcelona

Neska-mutila
Sonimag, Barcelona



Soñadores

Ameslariak



Bernard Plossu
Albarracín, 2003

Bernard Plossu
Albarracín, 2003



Portugal

Portugal



Camareros

Zerbitzariak



Abrazo

Besarkada



Menchu Gal

Menchu Gal



Une piece...

Une piece...



Iruña

Pamplona



Seguros

Seguruak



Cremallera

Kremailera



En el barrio
Irún, 2004

Auzoan
Irun, 2004



Gigantes voluntarios cabezotas
Irún, 2007

Erraldoai buruahandi boluntarioak
Irun, 2007



Eucalptos

Eukaliptoak

MIGUEL LEKUONA NARZABAL

Nacido en Irún (Guipúzcoa) en 1941.

Irunen (Gipuzkoa) jaioa 1941an.

EXPOSIONES INDIVIDUALES

1996 Casa de Cultura de Zumárraga

Bar Altxerri de San Sebastián

1997 Sala Caja Laboral de Irún

1998 Bar Altxerri de San Sebastián

1999 Casa de Cultura de Zumárraga

Bar Altxerri de San Sebastián

2000 Polideportivo Hondartza de
Hondarribia

2003 Archivo del Territorio Histórico de
Álava, Vitoria-Gasteiz

BAKARKAKO ERAKUSKETAK

1996 Zumarragako Kultur Etxea

Donostiako Altxerri taberna

1997 Irungo Euskadiko Kutzaren Aretoa

1998 Donostiako Altxerri taberna

1999 Zumarragako Kultur Etxea

Donostiako Altxerri taberna

2000 Hondarribiko Hondartza
kiroldegia

2003 Arabako Lurralde Historikoaren
Agiritegia, Vitoria-Gasteiz

PREMIOS

1997 Primer Premio Local Ciudad de Irún

2000 Segundo Premio Ciudad de Irún

2000 Tercer Premio Blanco y Negro
Villa de Amurrio

SARIAK

1997 "Irun Hiria" bertakoen lehengo saria

2000 "Irun Hiria" bigarrenengo saria

2000 "Amurrioko hiribildua" txuri beltzeko
hirugarrenengo saria



© **de esta edición:** Diputación Foral de Gipuzkoa/
Photomuseum, 2011

© **de los textos** , sus autores, 2011

Créditos fotográficos:

p. 14-62, Diputación Foral de Gipuzkoa 2011
bajo licencia *Creative Commons* del tipo
Reconocimiento-Compartir bajo la misma licencia 2.5
España.
p. 63-121 Miguel Lekuona, 2011

Diseño editorial: www.ikeder.es

Adaptación a internet: www.inforlan.com

© **argitalpen honena:** Gipuzkoako Foru Aldundia/
Photomuseum, 2011

© **testuenak**, beraien egileak, 2011

Argazki kredituak:

14-62 orr., Gipuzkoako Foru Aldundia, 2011
Creative Commons Aitortu-Partekatu baimen beraren
arabera, 2.5 Espainia.
63-121 orr., Miguel Lekuona, 2011

Diseinu editoriala: www.ikeder.es

Internerako egokitzapena: www.inforlan.com



Esta publicación ha recibido ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa en su programa Gipuzkoa 2.0

Argitalpen honek Gipuzkoako Foru Aldundiaren Gipuzkoa 2.0 programaren laguntza jaso du.